

天主教大洛杉磯教區蒙市

# 聖湯瑪斯堂 主日通訊

STA Chinese Sunday Bulletin 1136



當你們祈禱時  
要說：父啊！  
願祢的名  
受顯揚！

二千一九年七月廿八日 丙年 常年期第十七主日

## 蒙市聖湯瑪斯天主堂

### 華語彌撒：

平日  
星期一晚上 7:00 p.m.  
星期三早上 8:00 a.m.

### 主日

國語早上 9:30 a.m.

粵語下午 3:00 p.m.

### 英文彌撒：

星期二、四、五、六：  
早上 8:00 a.m.  
首星期五(下午)7:00 p.m.  
星期六下午 5:30 p.m.  
星期日上午 8:00 a.m.  
星期日上午 11:30 a.m.

### 華人指導司鐸：

劉振田神父 Fr. Justin Liu  
Fr.Justin@stampk.org  
電話：323-264-4448 按 106

### 華人服務中心上班時間：

星期一、四、五

8:30 a.m. ~ 5:00 p.m.

星期二、三

9:00 a.m. ~ 4:30 p.m.

電話：323-264-4448 按 0

傳真：323-264-2524

### e-mail：

stachinese@stampk.org

### 堂區辦公室(英文)

電話：323-264-4447

### 地址：

1501 S. Atlantic Blvd.  
Monterey Park, CA 91754

### 華語告解：

週六 4:00-5:00 pm

週日 9:00-9:30 am

週日 2:30-3:00 pm

(請打電話預約或諮詢)

婚、喪喜慶與幼兒洗禮  
各種聖事需求，請直接  
聯絡：華人服務中心。

### 本通訊載於

www.chinesecatholic.org

(每週更新內容)

教區喜訊週刊

www.the-tidings.com

教區網站

www.la-archdiocese.org

## 教宗 白白領受恩寵，無償服務他人

教宗方濟各在彌撒講道中，著重談及天主無償的給予。他籲請信徒拓寬心扉，接納天主的恩寵。你們從天主那裡白白得來的，也要無私地分施給他人。

教宗說：「一位基督徒不能停滯不前，基督徒的生活始終要上路前行。」他引用福音中的話說：「在路上，要宣講，宣講天主的國臨近了。病人，你們要治好；死人，你們要復活，癩病人，你們要潔淨；魔鬼，你們要驅逐。這是一項使命，是服務的生活。」

教宗表示，基督徒生活是為了服務。我們發現有些基督徒在接受信仰之初或意識到自己是基督徒時願意服務，為天主子民服務。可是後來卻利用天主子民，這令人非常難過，這也對天主子民造成極大的傷害。基督徒

蒙召服務他人，而不是利用他人。

基督徒的生活是一種無償的生活。福音中說，你們白白得來的，也要無私分施，這是救恩的核心意涵。救恩不能購買，因為是上主白白賜予我們的。教宗指出，天主白白地拯救我們，不讓我們償還。就如天主對我們所做的那樣，我們也要以此待人。天主的無償賜予是最美好的事物之一。

要知道，上主有許多恩寵要賜予我們，但祂只要求一件事，即敞開我們的心扉。當我們在誦念《天主經》時，我們要敞開心扉，好讓這無償得以進入心中。天主的所有恩賜都是無償的，我們不能與天主討價還價。

教宗籲請信徒要無私地分施，尤其是我們教會的牧

人，不能販售恩寵。他說，看到有些牧人拿天主的恩寵做交易，這令人非常難過。上主的恩寵是無償的，你應當無私地分施。在我們的靈修生活中，我們總是面臨陷入償還的危險，甚至在與上主交談時，好像我們需要賄賂上主似的。不是的！這不是一條正確的道路。

教宗最後總結道，這種跟天主之間不求回報的關係，將有助於我們與他人建立同樣的關係，無論是在基督信仰見證、基督徒服務中，還是在為天主子民服務的牧靈生活中。基督徒生活是不斷前行、宣講、服務和不利用他人。你們要將那白白得來的拿去服務，並無私地分施予人。我們成聖的生活就是拓寬心扉，使天主無償的恩寵得以進入我們的內心。

~摘自梵諦岡電台~

## 洛杉磯總教區 孩童青少年安全 關懷專欄：「你知道嗎？」

### 建立孩子的自信 從關心每天發生的事開始

有時孩子表現得很不一樣，可能是因為壓力、誤解或是虐待，如果你看到你的孩子表現出不平常的行為，試著用開放式問答方式來與你的孩子談談他們每天的活動或最近發生在他/她周遭的事，問一些實際情形的問題，例如：「你今天做些什麼？」「有什麼不一樣的活動？」「你今天看到什麼？」「有任何人說了或做了什麼不平常的事嗎？」「或有什麼事讓你生氣的？」接著問他的感覺，做為進一步的探討，請記住，有時讓孩子先說說別人的感覺會比較容易些。如需要一份相關文章，請上網點閱—「建立孩子的自信，從關心每天發生的事開始」“To establish confidence with your children start with questions about their daily activities”，請上網<http://www.la-archdiocese.org/org/protecting/Pages/VIRTUS-Current-Online-Articles.aspx>

~黃小鳳姐妹 翻譯自洛杉磯總教區每週專欄~

# 聖道禮儀

## 讀經一：

創世紀十八，20-32

那時候，上主說：「指控索多瑪和哈摩辣的話實在很多，他們的罪惡實在深重！我要下去看看，我所聽到的控訴是否屬實。」三個人當中有兩個轉身向索多瑪走去；亞巴郎仍然站在上主面前。亞巴郎走近上主面前說：「你真的要把義人跟惡人一起消滅嗎？假如城裏有五十個義人，祢還要消滅全城嗎？祢不願意爲了那五十個義人，而赦免那地方嗎？把義人跟惡人一起殺掉，祢一定不會那樣做；把義人如惡人一樣看待，是祢決不能做的！世界的審判者，怎能不行公義呢？」上主答說：「假如我在索多瑪城中找出五十個義人來，爲了他們，我要寬赦整個城。」亞巴郎接著說：「我雖然是灰塵，請容我更大膽對我主說：假如五十個義人中少了五個，怎樣呢？祢就因爲少了五個而毀滅全城嗎？」上主答說：「假如我在那裏找到四十五個義人，也不毀滅那城。」亞巴郎又對他說：「假如在那裏只找到四十個呢？」他答說：「爲了這四十個，我也不毀滅那城。」亞巴郎說：「求我主不要動怒，容我說：假如在那裏只找到三十個呢？」他答說：「假如在那裏只找到三十個，我也不毀滅那城。」亞巴郎說：「容我再斗膽對我主說：『假如在那裏只找到二十個呢？』」他答說：「爲了這二十個，我也不毀滅那城。」亞巴郎說：「求我主不要動怒，容我最後說一次：『假如在那裏只找到十個呢？』」他答說：「爲了這十個，我也不毀滅那城。」

這是天主的聖言

**答唱詠：** 詠一三七，3a；1-8  
**答：** 上主，我一呼求祢，祢就俯聽。

- 一、上主，我要全心稱謝祢，因爲祢俯聽了我口中的禱詞。我要在萬神前歌頌祢，向祢的聖所叩首至地。答
- 二、我要頌揚祢的聖名，因爲祢仁厚而慈愛；我一呼求祢，祢就俯聽，使我的靈魂力量倍增。答
- 三、上主無上尊高，卻垂顧弱小，傲慢人在祢面前無法遁逃。我若處於困境，祢必使我生存，以右手拯救我，打擊狂怒的敵人。答
- 四、上主必爲我完成這項事功！上主，祢的慈愛永世無窮，不要放棄祢雙手的妙工！答

答：  $C \mid 1 \quad 1 - 1 \quad 1 \quad G \mid 2 \quad 2 \quad 5 - . \quad Bb \mid 4 \quad 4 \quad 7 - \quad F \mid 6 \quad 6 \quad C \mid 5 - - - \mid$   
 上 主， 我 一 呼 求 禱， (禱 就 俯 聽。  
 $C \mid 1 \quad 1 - 1 \quad 1 \quad G \mid 2 \quad 2 \quad 5 - . \quad Bb \mid 4 \quad 4 \quad 7 - \quad F \mid 6 \quad 6 \quad C \mid 5 - - - \parallel$   
 上 主， 我 一 呼 求 禱，) 禱 就 俯 聽。

## 讀經二：

二，12-14

**聖保祿宗徒致哥羅森人書**  
 弟兄姐妹們：你們在洗禮中與基督一同埋葬了，也在洗禮中，與基督一同復活了，因爲你們相信了天主那使基督從死人中復活的大能。你們從前是死的，因爲你們犯過罪，也未受過割禮；但是天主卻赦免了我們的一切過犯，使你們與基督一同生活。祂塗抹了那反對我們、告發我們對誠命負債的債券，並把這債券釘在十字架上、銷毀了。

這是天主的聖言

## 阿肋路亞：

路十一，9

**答：阿肋路亞。**  
 領：主說：你們求，必要給你們；你們找，就要找到；你們敲門，就要給你們開。

答：阿肋路亞。

## 福音：

聖路加福音 十一，1-13

有一天，耶穌在一個地方祈禱，完了以後，有一個門徒對他說：「主啊，請教給我們祈禱，就像若翰教給了他的門徒一樣。」耶穌對他們說：「你們祈禱時要說：『父啊！願祢的名受顯揚；願祢的國來臨；求祢今天賞給我們日用的食糧。求祢寬恕我們的罪過，如同我們也寬恕別人一樣；不要讓我們陷於誘惑。』」

耶穌又對他們說：「你們中間誰有一個朋友，半夜跑去他家叩門，對他說：『朋友，請借給我三個餅罷！因爲我有一個朋友旅行到了我這裏，我沒有什麼可以招待他。』」那人從裏面回答說：『請不要打擾我！門已經關上了，我們全家大小都已經上了床，我不能起來給你拿。』我告訴你們：他縱然不爲了那人是朋友，而起來給他，也要因爲他厚著臉皮一直請求，只好起來，把他所需要的一切拿給他。

所以，我告訴你們：你們求，就要給你們；你們找，就要找到；你們敲門，就要給你們開門。因爲凡求的、就必得到；尋找的、就會找到；敲門的，就一定給他開門。你們中間哪一個作父親的，當兒子要餅的時候，會給他石頭呢？或是要魚的時候，會給他毒蛇呢？要雞蛋的時候，會給他蝎子呢？你們雖然不好，尚且知道拿好東西給自己的兒女，何況在天之父，難道不更要將聖神賜給那些求祂的人嗎？」

這是基督的福音

## 蒙市 聖湯瑪斯堂 本週彌撒意向

### 感恩

于 健(一), Jeffrey蔡及家人, 馮家(六), 蔣俊育、朱萍及家人(九)  
 鍾瓊珠、楊超、楊樺妃(九), Vivian Hoac & Thong Minh Nguyen(八)

### 求恩：(求平安、身體健康、工作順利...等)

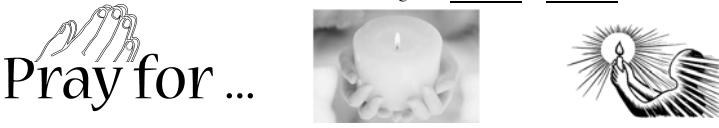
楊曉春(四), 陳家星(一), 鄒忠禮(六), 鄒麗文(五), 薛瑪利及家人(五)  
 余玥儒及家人(七), 高念國、羅曙光爲乾媽孫蘭求平安健康(九),  
 張秀光(二), 尹崑崙及家人(一), 李文淵求事事順利(四)  
 余建求天主助佑辦身份順利(十), 蔣熙文(三), 何惠及家人(四)  
 米蘭花求主降福學校和兒女孫輩們順利平安 (四), 薛瑞琴(三)  
 谷睿珩爲父親谷毅貴、母親米蘭花一切順利、姐姐谷睿瑄(五)  
 李玉茹、李玉明、李玉青及全家(四), 陳月琴及家人(二)  
 李玉茹、李玉明、李玉青及家人爲親人李玉偉 求身體早日康復(四)  
 陳聖响、鄭美芳全家, 田彬(五), 林允錦及家人(一)

+++++

### 煉靈：(求靈魂永安、安息主懷、早升天國)

**追思長輩伍鄭沛植：**  
 始胎無玷之后(八), 羅曙光(八), 許蔓華、吳照春(三), 鄧麗霞(八),  
 池梅慧(七), 楊雪虹(八), 葉慧娜、余佩瑜(七), 顧喬芳(一)  
 鍾瓊珠、余玥儒、Anna 白、李美梅、李美芳(七), 吳春輝、陳月琴(六)

Sindy Ng 與家人追思母親吳張其英(六)  
 駿駿、菁菁追思四伯父鄭恒宗, 黃杏追思母親林彩瓊(二)  
 周稚傑、周王健華率子女追思父親周全、母親周劉智賢靈魂安息主懷(一)  
 楊雪虹追思伯伯朱安邦(八), 黃鳳瓊追思丈夫 Simon 黃兆銘(六)  
 林秀娟追思林國新(五), 吳蓉、池梅慧、朱萍追思胡鼎書(八)  
 余玥儒及家人追思父親余乃文、公公林朝龍、母親張淑美、哥哥余美貴(五)  
 王萍及家人追思父親王長有, 母親袁淑云, 哥哥王強(二)  
 曾慶斯、張麗珍追思長輩 Thomas 楊友成(四)  
 劉荅珠、張純霞追思父親劉博輝、張遵積(一)  
 趙懿與兄妹追思父親趙洪耀、母親張世琪(八)  
 梅花 Strotman 率兒子 追思 先生、父親 Robert Strotman 鄭永祥  
 錢 途 追思父親錢海龍, 粵語聖母軍追思胡謝百旺老夫人  
 林捷利及家人追思胞弟林捷坤、林捷昌(九)  
 林慧玲追思父親林國章、母親許譚音(一)  
 李勳、張慧敏追思父親公公李竭忠、母親婆婆張 冰  
 王家兄弟姐妹追思父親王錫棠、四哥王建榮(九)  
 高祥程、錢敏追思高鑫、高森、高焱、高堃(五)  
 胡永凱追思愛華姨(九)  
 教友 追思 江貞德 修女、李志賢神父、林平華神父  
 教友爲眾嬰靈、眾煉靈 祈禱(七)  
 李玉青、蔡佳音及家人爲眾煉靈求早升天國(四)  
 楊雪虹爲 眾煉靈 祈禱(二), 教友爲眾煉靈 祈禱(一)  
 馮家爲 眾嬰靈、眾煉靈祈禱(三), 陳蘇爲 眾嬰靈、眾煉靈 祈禱  
 Curtis Chan, Leda, Cat, Michelle, Natalie Ng 爲 眾嬰靈、眾煉靈 祈禱(四)



每日讀經：

七月廿九日：出卅二15-34；若十一19-27
七月三十日：出卅二7-11，卅四5-9，28；瑪十三36-43
七月卅一日：出卅四29-35；瑪十三44-46

八月一日：出四十16-38；瑪十三47-53
八月二日：肋廿三1-16，34-37；瑪十三54-58
八月三日：肋廿五1-17；瑪十四1-12
八月四日：訓一2，二21-23；哥三1-11；路十二13-21

聖湯瑪斯教堂華人傳協會消息

免費電影日：靈修組本主日彌撒後舉辦電影日，影片名稱《依納爵·羅耀拉》影敘述年輕軍人依納爵的一生，他在戰爭中受傷變成了跛子，被迫放棄成為騎士，開始追逐更不可思議的渴望，一心要成為聖人。西班牙宗教裁判所值異端理由逮捕他後，他才體會到自己必須當下至死服從主命，是成聖唯一不二的代價。最後他和其他同伴創立了耶穌會，他是一位騎士·懺悔者·聖人。(英文發音，中文字幕)。時間：11:15-12:55。地點：禮堂。聯絡：王鄭紅 626-342-1763，葉慧娜 626-780-3271

慶賀：同衛峰修士進入洛杉磯總教區的聖若望修院，朱聖達弟兄進入洛杉磯總教區的天使之后修院。8/4/2019(星期日)9:30am彌撒後，在禮堂有聚餐。餐票：\$10元，支付成本後，將全數支援二位就讀後的書籍費用。歡迎踴躍參加鼓勵他們！並請繼續為聖召祈禱！

『加州華人天主教成年青年信仰生活營』(CACCLC)報名已開始，時間 8/30 至 9/2 勞工節長週末在加州 Three Rivers 舉行。指導神師：Fr. Timothy Lyon 主題：「希望」。歡迎 18 歲以上的青年來與我們在主內共度愉快的週末，加深信仰，活出望德。聯絡：Mac 胡超威 310-779-9618，或上網 cacclc.org 或關注微信：cacclc。

讀書會：每個月第二與第四個週的星期一晚上 7:30-9:30 舉辦讀書會。主題：划向深處。詳情請洽：余佩瑜 626-379-9103。

小德蘭讀經班：時間：每個月第一與第三個週的星期五8/2及8/16的7:30~9:30pm。連繫：朱萍626-759-0142，喬偉剛626-264-5800。

乒乓球運動聚會：歡迎對打乒乓球有興趣者，及更多的年青人報名參加。地點：禮堂。時間：週二&週四 7:30pm。聯絡：黃曉琴 323-680-3978。(8/15 & 8/22 暫停一次)

耶穌聖心彌撒：8月2日首星期五敬禮耶穌聖心。9:00am-6:00pm 在本堂全日有朝拜聖體，6時開始誦念玫瑰經，晚上7時正有彌撒。歡迎參加。

中文道理班一日遊：時間：週六8/3早上8:00am-8:20pm。地點：St. Juan Capistrano 燕子教堂及St. Clement海灘。費用：教堂參觀費大人\$8元，小孩\$7元(火車來回票每張10元，請在車站自行購票)。集合地點Union Station火車站。中餐自備，海灘分享。報名：黃老師909-8378533，Patty老師626-3799103，Judy老師626-383-1119。

預留時間：

- 一、堂區快樂共融日
9月29日(主日)早上開始
二、年度籌款晚會(半島酒店)
11月17日(主日)下午5點
敬邀您的親朋好友前來同樂

堂區捐款報告：本堂區上主日7/21捐款\$6,656元，短缺\$844元(平均堂區一週開銷約\$7,500元)，謝謝大家支持教堂維持費與福傳工作！歡迎上網捐款 member\_ship\_faithdirect.net/CA779。謝謝大家的支持！今年國慶煙火攤位籌得\$8,815元，全數支持小學運作基金。上主日二次奉獻籌得\$1,308元支援教區「National needs combined collection」。感謝大家！

土風舞班(華人)：時間：每週三晚上 7:30-9:00pm。地點：禮堂場地費：3元。請向王鶴蓉 323-721-5190 或小辦公室報名。

華夏聖保祿教友家庭聚會：時間：每週三的 7:00-9:30pm。連繫：陳聖响 626-757-2979，鄭弘 626-413-9833。

聖方濟粵語信仰分享：時間：每個月第一與第三個週的星期五(8/2,8/16)7:30~9:30pm。連繫：May 葉 626-780-3271，Vicki 鄧626-863-6081。

芥子讀經班：每個主日彌撒後 11:15-12:30pm。主題：弟茂德前後書。聯繫：劉鎮邦 323-464-5976。地點：第三教室。歡迎參加。

翻倍您的捐款 敬請大家支持
教堂停車場路面整修及後門安裝二項工程，需要在今年年底前還清主教公署\$40,000元。好心教友提供對比捐款，只要教友們能在8月1日前籌得1萬元，他將相對捐出1萬元，目前已籌得\$9,036元(仍缺\$964元)，讓我們一起努力，翻倍我們的籌款金額。只要捐款\$100元以上的教友，便會將您的名字刊登在教堂入口處的感謝牌上。支票抬頭：STAC，備註：美善教堂。請大家繼續為此意向祈禱並支持！謝謝！

協力福傳 Together In Mission 由總教區推動，可以幫助超過50萬個經濟有困難的教堂及學校。本堂2019年捐款目標是\$34,800元 已籌得\$21,721元 仍缺\$13,079元

請繼續為此意向祈禱並踴躍支持，信封請寫 STAC429，統一交給辦公室；再轉呈總教區。

紅十字捐血救人一命：時間：8月18日(主日)早上 9:00am~3:00pm。地點：禮堂。若您想提早登記，請上網預約 redcrossblood.org 後輸入 stthomasmp。

百人百串玫瑰經本週祈禱意向：

- 請為嚴重病人求健康：雷洪貴，曾良玉，曾李玉美，黑幼虞，黃定成，王素蘭，徐閻峻雲，顧裔芳。
請為病人求健康：趙興立，薛瑪利。
請為 余健，谷睿瑄，林允錦及家人 的所有需要祈禱。
※如您希望百人百串玫瑰經團為您祈求的意向祈禱，請聯絡：米蘭花626-289-0744或華人辦公室323-264-4448。

關懷代禱父啊！祢所愛的人病了，請祢治癒他們吧！阿們！

劉謝壁君，王海瀛，劉戊鏗，米蘭花，李玉偉，趙興立，余王玉玉，陳帶娣，張武雄，張碧雲(澳門)，葉素貞修女，王素蘭，陳三，劉維邦，顧裔芳，李碧玉，黃定成，吳家盈，慧明，任明愛，許斐德修女，陳輝神父，張林秀卿，徐岳五。

敬邀還未認識天主的朋友來參加

上主日101分享音樂會約有161位參與，教友78位，服務+表演人員約60位、非教友23位，目前已有6個人登記參加慕道班。感謝天主帶領，本堂神父、劉神父、汪主教的分享和參與，以及傳協會主席、組長們的協助、以及所有服務人員和表演者的支持，讓活動能順利完成。地點：禮堂。

慕道班將於8月4日開課

※18歲以上成人教友尚未領堅振者，亦歡迎參加慕道班課程，可於明年2020年復活節前夕(4/11)領受堅振聖事。Vicki 鄧 626-863-6081，陳忠貴 626-298-0236，鄭弘 626-413-9833

主席團  
朱威 626-294-0748  
王燕寶 626-643-3001  
蔡小鵬 626-261-9372

顧問  
馬明睿 626-382-6088

秘書  
潘東 213-210-4111

禮儀組  
劉欣 626-623-0076  
朱萍 626-759-0142

福傳組  
鄧麗霞 626-863-6081  
陳忠貴 626-298-0236

靈修組  
葉慧娜 626-780-3271  
王鄭紅 626-342-1763

關懷組  
楊雪虹 562-316-9858  
朱勇 626-200-9889

長青組  
羅曙光 626-512-2721  
王鶴蓉 323-721-5190

青年組  
Agape愛加倍  
譚卓琳 626-689-0277

青年讀經班  
朱聖達 626-589-0613  
青少年小組  
王蘭欣 626-822-1250

宗教教育組  
黃小鳳 909-837-8533  
余佩瑜 626-379-9103

愛心服務組  
石建蓉 323-712-5711  
陸蔚虹 626-231-9589

網路傳媒組  
潘東 213-210-4111

財務組  
張永安 626-532-2728  
俞惠敏 917-238-8223

籌款組  
李美芳 626-315-7829

主日通訊  
編輯指導  
劉振田 神父

編輯小組  
王海瀛 (Agnes)  
許容榕 (Sherry)  
王萍 (Jessie)

廣告接洽  
王萍 323-264-4448

印刷出版  
Alpha Printing  
626-851-9800

資深福地顧問  
平碑、立碑  
家族墓園  
靈骨塔

皆可分期付款  
**張麗卿**  
Kathleen Cheung  
(213) 610-0007

☆福地規劃☆  
新建天主教墓園莊嚴典雅  
靈灰甕·墓地·陵園·  
土地自建  
個人團體或家族均有優惠  
**Cecilia 李淑君**  
(626)589-6082  
♡ 專業·用心 ♡

TomorrowLand Academy  
未來領袖雙語幼兒園  
雙語中英文教學  
校區全新裝潢  
招收二到六歲  
(協助尿布訓練)  
預約參觀: 626-401-2489  
TomorrowLandacademy.com

專精地產買賣&貸款  
特優年長及中低收入買賣貸款  
不查收入身份、不成功不收費  
免費重貸一估價  
低利, 保密隱私  
貸款合格證一直接銀行放款  
20年執照 #01200149  
AAA Capital Financial, Inc.  
陳美智 626-617-2227

福州特產 **福益店** 零售批發  
●海蜇皮、海蜇頭、花蛤  
●福州魚丸、魚干、干貝  
※ 茶樹菇、橄欖、橄欖汁  
美國花旗蔘、各種保健品  
127 S. Garfield #8  
Monterey Park, CA 91754  
教友余明儒: 626-280-1666

新同樂 鮑參翅肚專門店  
Sun Tung Lak Inc.  
海味乾貨平價市場  
754 W. Garvey Ave.  
(Deerfield Plaza)  
Monterey Park, CA 91754  
TEL: 626-289-2878  
FAX: 323-980-8588

**主內平安**  
快快樂樂出門 平平安安回家  
GOGO888.com  
老人醫療、人壽、房屋、  
汽車、商業保險等  
蒙特利保險 (626) 308-1519

**平價藥房**  
703 W. Valley Blvd 1418 S. San Gabriel Blvd #A 401 N. Garfield Ave #101  
Alhambra, CA 91803 San Gabriel, CA 91776 Monterey Park, CA 91754  
Tel: (626) 289-1990 Tel: (626) 280-3131 Tel: (626) 872-0505  
Fax: (626) 289-0344 Fax: (626) 280-3138 Fax: (626) 872-2522  
Betw Atlantic/Garfield Valley/San Gabriel Garfield/Emerson

AwardAuto Dealer Inc.  
超群汽車 買賣租車  
廉價租車 轎車 7-15 人座 接受各國駕照 \$18.99 元起  
質量保用 二手車出售 高價收車  
8449 Garvey Ave. Rosemead, CA 91770  
教友: 文先生 TEL: (626) 280-0333

**祝福 職業介紹所**  
人找事 事找人  
餐廳工作全項 墨裔(阿米哥)  
家庭(月子)保姆 裝修大小工  
信仰諮詢 教友: 陈圣响  
Tel: 626-288-2658 手機: 626-757-2979  
130 N. Garfield Ave. #C, Monterey Park, CA 91754

**華豐汽車修理板金廠**  
20週年 堅持品質, 服務第一  
引擎 變速箱 冷氣 電腦儀器檢測毛病  
拖車/租車/代辦保險理賠  
自費修車特別優惠  
主內弟兄 **Bill 陳** 626-307-8780 通國、粵語  
8801 E. Garvey Ave., Rosemead, CA 91770

**紐約人壽**  
車都有保險,  
您有個人保障嗎?  
★為兒女設立一傳家寶  
★長期護理保險  
★子女教育基金  
★退休基金 ★人壽保險  
**Jasmine 宋志銘**  
(626)244-6123

預售特價!!  
★家族墓園  
★立碑、平碑  
★靈骨塔  
可優惠分期 不查信用  
**Paul 林**  
626-628-4889  
★生前規劃安心省事  
★多年經驗, 親切, 細心

**世界中華殯儀館** 1-800-320-9898  
255 N. GARFIELD AVE. ALHAMBRA CA 91801  
●晝夜接聽電話 ●服務親切週到 ●通曉中西禮俗  
●國外殯儀安排 ●禮堂寬敞富麗 ●專家製殮化妝  
●專人設計墓碑 ●各地風俗禮儀 ●遠近委託妥善  
●代售最佳福地 ●運送各地遺體 ●來美安葬事宜  
●免費擇日入殮 ●清貧費用隨意 LIC # FD-37

**小天使幼兒學校**  
BETHEL DAY CARE  
CENTER & PRESCHOOL  
招收 2 ~ 6 歲幼兒  
**米蘭花**  
台灣幼兒園長 40 年  
Tel: 626-288-8322  
7732 E. Emerson Place  
Rosemead, CA 91770

**FARMERS INSURANCE**  
汽車·居家·商業·勞工  
各種保險及人壽保險  
**Lawrence 谷克脛**  
License#0121136  
626-823-0818  
Lawrence.pwang1@farmersagency.com  
20473 Valley Blvd. Walnut, CA 91789